

## lis Gnovis

## ■ UDIN. Messe cu la corâl «Sot la Piargule» di Paviè

A Udin, la Messe par furlan e ven cjantade ogni sabide a 18, li de capele de «Puritât», daprûf dal domo. Sabide ai 11 di Mai e compagnarà la celebrazion liturgjiche la corâl «Sot la Piargule» di Paviè. Al cjantarà messe pre Davide Larice dal Centri «Solidarietà giovani». Radio Spazio e trasmet sul moment, ogni setemane, dute la liturgjie.

## ■ PUART. Il «futurist» concuardiês



Screade la di dal so inovâl, ai 27 di Avrîl, la mostre ch'è profundis l'art e i leams artistics cul «Futurismo»

di Luigi Russolo (1885-1947) e restarà vierte fintremai ai 30 di Jugn. Di chê strade, Puart al à onorât il so borghesan plui emblematic e plui innomenât, tornant a proponi ançe la «Gnot futuriste». Lesposizion «Futurismo@Postfuturismo», cun oparis di Boccioni, di Balla, di Severini e di Sironi, e je imbastide li de galarie «Ai Molini», curade di Boris Brollo, di Isabella Reale e di Bruno Grizzaffi. In mostre ançe autôrs regjonâi dal «Secont Futurism», sicu Crali, Johannis e FuturCiotti. Oraris: joibe-domenie, 10-12.30 / 15.30-18.30, cu la pussibilitât di visitâ ançe la galarie permanent, imbastide li di «Casa Russolo» (gjavade la domenie), e la «Sala Russolo», li dal municipi (intai oraris di ufici).

Joibe 9	S. Isaie	Lunis 13	B.V.M. di Fatime
Vinars 10	S. Zuan d'Avila	Martars 14	S. Matie apuestul
Sabide 11	S. Ignazi	Miercus 15	S. Severin
Domenie 12	S. Leopolt	Il timp	Ancjemò cualchi ploie



**Il soreli**  
Ai 8 al iève aes 5.44  
e al va a mont aes 20.24.



**La lune**  
Ai 12 Prin cuart.

**Il proverbi**  
Si è prime scuelârs  
e daspò mestrîs.

**Lis voris dal mès**  
Si semenin anguriis, melons, cudumars, fasui,  
salatis, cocis, valeriane, jerbis ravis.

## Un'afezion cence paragons

Giorgio Faggin al à publicât la diesime cuinte «traduzion furlane»



Giorgio Faggin (a man çampe) cun Marijan Breclj

«**T**ant biell e tant magnifich l'è il furlan / che dei langaz si pò dilu 'l sovrân»: la rime di Sebastiano Scaramuzza, sielzude di Giorgio Faggin par vierzi l'ultime racolte des sôs «Versioni poetiche in friulano» – «La Brise dal Mâr» – e pant a clâr cetancj aspîts e une vore di particolârs sul servizi straordenari che l'intelutâl visentin al è daûr a scuarzii a lis Letaris furlanis.

Scaramuzza al nassè a Grau dal 1829 e, cundut ch'al vivè dibot par dute la sò vite ator pe Italie, cui siei componiments – al marche il «Dizionario biografico friulano» – «al à fat diventâ il dialet graisan une lenghe poetiche». Alc al scrivè ançe par furlan e al fo a stâ une dade a Vicence, dulà ch'al muñ vie pal 1913.

Faggin, impen, tai contors di Vicence (a Isola Vicentina) al è nassût dal 1939 e, cuant ch'al è rivât a Udin, al à stramudât il so semplich interès pe «fevele ladine dal Friûl» di un «hobby» intune produzion

Il florileggi «La Brise dal Mâr» al propon 30 poesiis di 24 autôrs europeans innomenâts

lessicografiche, critiche e leterarie spropositade. Tomât tal Venit dopo di vè finit il «Vocabolario della lingua friulana» (1985), nol à molât di ufri contribuzions fundamentâls pal studi de lenghe (come, par un esempli, la gramatiche normative dal 1997) e de Leterature de Patrie (cuntun impegn special par valorizâ Celso Cescutti, Toni Broili, Luigi Merlo, Eusebio Stella... e i scritôrs dal Gurizan). Cun di plui, al à svilupât la sò inclinazion poetiche, diventant tradutôr prolific, impegnât massimementri a favorî l'incrôs fra mont ladin e mont neerlandês. Faggin, di fat, prin ancjemò di diventâ furlanist,

al jere za storic dal art flamant e neerlandist d'innomine internazional. Un ristret inzomât de sò opare di mediazion culturâl al ven proponût a la pagjine 70 dal florileggi «La Brise dal Mâr». Lis «traduzions furlanis» publicadis di Giorgio Faggin, dal 1993 al 2018, a son 14. Dongje dal sloven Gradnik, dal grêc Omeros, dal cec Rilke, dal rus Cechov, dal inglês Shakespeare e de schirie di poetis ladins, catalans e talians, a spichin i olandês G. Achterberg, P. C. Boutens, C. C. S. Crone, J. H. Speenhoff, J. de Valchenaere... e l'autôr anonim dal poemet «Biatris. La perle de poesie flamande medievâl», voltade dal 2002 pe «Clape culturâl Acuilee» di Zuan Nazzi Matalon, ch'è a publicât 6 des oparis di Faggin tradutôr, te gloriose golaine dai «Classics des Leteraturis forestis» (screade dal 1976). L'ultime publicazion di Faggin, pôc plui di 70 pagjinis stampadis tal mès di Avrîl, a Vicence, de «Tipografia Editrice Esca», e ufri un mac di 30 poesiis di grancj autôrs des Letaris europeans, dutis traduzions ineditis e cul test original, di Apollinaire a Bécquer, di Michelangelo a Giotti, di Goethe a Kosovel, Mallarmé, Maragall, Montale, Puškin, Ungaretti...

Mario Zili

**SETEMANE DE CULTURE FURLANE**

**SETTIMANA DELLA CULTURA FRIULANA**

**9 - 19 Mai - Maggio 2019**

Dut il program su [www.setemane.it](http://www.setemane.it)

**Storie Lenghe Teritori... Friûl!**

Concierts – Conferencis  
Cunvignis – Mostris  
Incuintris – Leturis  
Presentazions – Proiezioms  
Spetacui – Visitis

Societât Filologjiche Furlane

Societât Filologica Friulana